

# *Ode to Psyche de John Keats*

Traducción por José SILES ARTÉS  
Universidad Complutense de Madrid

## **Resumen**

Esta traducción de *Ode to Psyche* de John Keats sigue el original verso a verso, si bien es libre en lo referente a metro y rima.

*PALABRAS CLAVE:* ¿Estaba yo soñando?... la alada Psiquis... alado niño... postrera... tu sacerdote seré... un mirador a la noche abierto...

## **Abstract**

This translation of Keats's *Ode to Psyche* into Spanish follows the original verse by verse, but it is free with regards to metre and rhyme.

*KEY WORDS:* Surely I dreamt to-day... the winged Psyche... the winged boy... latest born... I will be thy priest... a casement ope at night.

*Ode to Psyche* es la primera de las odas de Keats, escritas entre abril y septiembre de 1919. La última es *Ode to Autumn*, y entre ambas están *Ode to a Nightingale*, *Ode on a Grecian Urn*, *Ode on Indolence* y *Ode on Melancholy*; un prodigioso sexteto de la poesía inglesa.

Con cinco estrofas, no todas con el mismo número de versos, y ofreciendo algunas irregularidades en la alternancia de las rimas, *Ode to Psyche* presenta sin embargo en su conjunto una asombrosa felicidad de forma y fondo. El

poeta debía ser consciente de este logro, cuando en carta dirigida a su hermano George y a su cuñada Georgiana el 30 de abril de 1919, les decía: *The following poem is the first and the only one with which I have taken moderate pains... I think it reads all the more richly for it...*<sup>1</sup>.

Y si tenemos en cuenta que sus odas iban a quedar escritas una tras otra a continuación, es evidente que el poeta había encontrado una forma que supo aplicar magistralmente.

Para la *Oda a Psiquis*. Keats se inspira en la novela *El Asno de oro*, del escritor latino Lucio Apuleyo. Psiquis fue una humana de gran belleza que concitó los celos de Venus y que, para mayor agravio, enamoró y se enamoró de su hijo, Cupido. Pero como éste es de naturaleza divina, se abre entre los dos amantes un abismo que les acarrea separación, incertidumbre y sufrimiento.

Finalmente Cupido recurre a Júpiter, quien eleva a Psiquis a la categoría de diosa, permitiendo así su integración en el Olimpo como esposa de Cupido.

Todo este drama de amores constituye el trasfondo del poema, que empieza con una visión o sueño en que el poeta ve a los dos amantes *couched side by side* en un idílico marco.

No obstante, la oda se basa principalmente en la condición de diosa «nueva» de Psiquis: de diosa sin tradición, sin liturgia establecida, sin templo ni oráculo.

Y para contrarrestar aquellas carencias, el poeta ofrece su voz y su inspiración, lo que lleva a cabo con un alarde de imaginación, lirismo y musicalidad, dando simultáneamente inequívoca prueba de su extraordinario talento para la descripción.

---

<sup>1</sup> Hemos extraído estas líneas del fragmento reproducido en p. 202 de *Keats, Selected Poems and Letters*. Chosen and edited by Roger Sharrock, London, Oxford University Press, 1964. De la misma antología procede el texto inglés del poema que hemos utilizado para la traducción.

## Ode to Psyche

O Goddess! Hear these tuneless numbers, wrung  
 By sweet enforcement and remembrance dear,  
 And pardon that thy secrets should be sung  
 Even into thine own soft-conched ear:  
 Surely I dreamt to-day, or did I see  
 The winged Psyche with awaken'd eyes?  
 I wander'd in a forest thoughtlessly,  
 And, on the sudden, fainting with surprise,  
 Saw two fair creatures, couched side by side  
 In deepest grass, beneath the whisp'ring roof  
 Of leaves and trembled blossoms, where there ran  
 A brooklet, scarce espied:

'Mid hush'd, cool-rooted flowers, fragrant-eyed,  
 Blue, silver-white, and budded Tyrian,  
 They lay calm-breathing on the bedded grass;  
 Their arms embraced, and their pinions too;  
 Their lips touch'd not, but had not bade adieu,  
 As if disjoined by soft-handed slumber,  
 And ready still past kisses to outnumber  
 At tender eye-dawn of aurorean love:  
 The winged boy I knew;  
 But who wast thou, O happy, happy dove?  
 His Psyche true!

O latest born and loveliest vision far  
 Of all Olympus' faded hierarchy!  
 Fairer than Phoebe's sapphire-region'd star,  
 Or Vesper, amorous glow-worm of the sky;  
 Fairer than these, though temple thou hast none,  
 Nor altar heap'd with flowers:  
 Nor virgin-choir to make delicious moan  
 Upon the midnight hours;  
 No voice, no lute, no pipe, no incense sweet  
 From chain-swung censer teeming;  
 No shrine, no grove, no oracle, no heat  
 Of pale-mouth'd prophet dreaming.

O brightest! Though too late for antique vows,  
 Too, too late for the fond believing lyre,  
 When holy were the haunted forest boughs,  
 Holy the air, the water, and the fire;  
 Yet even in these days so far retir'd  
 From happy pieties, thy lucent fans,  
 Fluttering among the faint Olympians,

## Oda a Psiquis

Escucha, oh diosa, estos toscos versos, dichos  
 con dulce trabajo y enrañable recuerdo,  
 y perdona que tus secretos sean cantados  
 cabe tus oídos, blando nácar.  
 5 ¿Estaba yo soñando, o en verdad hoy he visto 5  
 a la alada Psiquis? Yo deambulaba  
 libre de cuidado por una floresta,  
 cuando aturrido quedé de sorpresa  
 al ver dos hermosas criaturas echadas  
 10 sobre la tupida hierba, bajo un susurrante techo 10  
 de hojas y flores temblorosas, por donde corría  
 casi oculto un arroyuelo.

Entre flores de fresca raíz, fragrantes pupilas,  
 botones azules, argentinos y morados,  
 15 dulcemente respiraban sobre la mullida hierba; 15  
 tenían los brazos y las alas entrelazados:  
 no se tocaban sus labios, aunque hartos no estaban,  
 pues como por dulce sueño separados,  
 para más besos aún, prestos estaban  
 cuando al tierno amor sus ojos despertaran. 20  
 Al alado niño yo reconocí, 20  
 pero ¿quién eras tú, oh paloma feliz?  
 ¿Su Psiquis en persona!

¡Oh, la más joven, hermosa y distante imagen  
 de toda la pálida jerarquía del Olimpo!  
 25 Más bella que Febo, que en campo de zafiro brilla, 25  
 y más que Véspero, amorosa luciérnaga del cielo;  
 más bella que los dos, aunque templo no tengas,  
 ni altar de flores colmado,  
 30 ni coro de vírgenes que gratos lamentos emita 30  
 en la noche mediada;  
 ni voz, ni laúd, ni dulzaina, ni incensario  
 que dulces vaharadas de incienso exhale;  
 ni santuario, ni bosque, ni oráculo, ni calor  
 35 de pálidos labios de profeta en éxtasis. 35

Oh, diosa, la más rutilante, aunque por postrera  
 no tengas antiguos ritos ni tierna y devota lira,  
 como cuando encantados eran los bosques y sagrados,  
 sagrado el aire, el agua y el fuego.  
 40 Y aunque nuestra época se mantenga tan apartada 40  
 de la feliz devoción, tus luminosas alas,  
 que entre pálidos dioses del Olimpo se agitan.

I see, and sing, by my own eyes inspir'd. So let me be thy choir, and make a moan Upon the midnight hours;	45	yo las veo y las canto, por mis ojos inspirado. Así pues, déjame ser tu coro y emitir un lamento en la noche mediada;	45
Thy voice, thy lute, thy pipe, thy incense sweet From swung censer teeming; Thy shrine, thy grove, thy oracle, thy heat Of pale-mouth'd prophet dreaming.		ser tu voz, tu laúd, tu dulzaina, tu incensario, que dulces vaharadas exhale; tu santuario, tu bosque tu oráculo y el calor de pálidos labios de profeta en éxtasis.	
Yes, I will be thy priest, and build a fane In some untrodden region of my mind, Where branched thoughts, new grown with pleasant pain, Instead of pines shall murmur in the wind: Far, far around shall those dark-cluster'd trees Fledge the wild-ridged mountains steep by steep;	50	Sí, tu sacerdote seré y un templo te haré en algún recóndito lugar de mi mente, donde no pinos, sino ramas de pensamientos, con grato dolor crecidas, susurrarán al viento. Y todo alrededor, esos oscuros bosques ornarán las bravas cumbres de las sierras,	50
And there by zephyrs, streams, and birds, and bees, The moss-lain Dryads shall be lull'd to sleep: And in the midst of this wide quietness A rosy sanctuary will I dress With the wreath'd trellis of a working brain,	55	y allí dormirán sobre el musgo las dríadas al arrullo de céfiros, arroyos, pájaros y abejas; y en medio de esta amplia calma, de rosa un santuario vestiré, con guirnaidas de flores del entendimiento,	55
With buds, and bells, and stars without a name, With all the gardener Fancy e'er could feign, Who breeding flowers, will never breed the same: And there shall be for thee all soft delight That shadowy thought can win,	60	con capullos, campanillas y estrellas sin nombre, y todo lo que pueda la fantasía concebir, la cual produce flores, pero nunca iguales. Y tu tendrás todo el suave deleite que la umbría del pensamiento alcanza,	60
A bright torch, and a casement ope at night, To let the warm Love in!	65	una antorcha ardiendo y un mirador a la noche abierto, para que pueda el calor del amor entrar.	65